

Thomas Hardy

The Withered Arm

[ze słownikiem]

Thomas Hardy

The Withered Arm

[ze słownikiem]

B2

Klątwa uschniętej ręki

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-60-3

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

Chapter 1. A Lorn Milkmaid	6
Chapter 2. The Young Wife.....	9
Chapter 3. A Vision	13
Chapter 4. A Suggestion	17
Chapter 5. Conjuror Trendle	20
Chapter 6. A Second Attempt	22
Chapter 7. A water-side Hermit	27
Chapter 8. A Re-encounter	30
Vocabulary of words translated in this book.....	33

The Withered Arm

Chapter 1. A Lorn Milkmaid

It was an **eighty-cow** dairy, and the troop of **milkers**, regular and **supernumerary**, were all at work; for, though the time of year was as yet but early April, the feed lay entirely in **water-meadows**, and the cows were "in full **pail**." The hour was about six in the evening, and **three-fourths** of the large, red, **rectangular** animals having been **finished off**, there was opportunity for a little conversation.

"He do bring home his bride tomorrow, I hear. They've come as far as Anglebury today."

The voice seemed to proceed from the **belly** of the cow called **Cherry**, but the speaker was a **milking-woman**, whose face was buried in the **flank** of that **motionless beast**.

"Hav'anybody seen her?" said another.

There was a negative response from the first. "Though they say she's a **rosy-cheeked**, tisty-tosty little body enough," she added; and as the milkmaid spoke she turned her face so that she could glance past her cow's tail to the other side of the barton, where a thin, **fading** woman of thirty milked somewhat apart from the rest.

"Years younger than he, they say," continued the second, with also a glance of **reflectiveness** in the same direction.

Nothing more was said **publicly** about Farmer **Lodge's** wedding, but the first woman **murmured** under her cow to her next neighbour, "'Tis hard for she," **signifying** the thin worn milkmaid **aforesaid**.

"O no," said the second. "He ha'n't spoke to Rhoda **Brook** for years."

milkmaid - dojarka, dojka, dójka

eighty-cow - osiemdziesiąt krów

milkers - dojka, dójka, dojarz, dojarka

supernumerary - nadliczbowy, nadmiarowy

water-meadows - łąg

pail - wiadro, kubel

three-fourths - trzy czwarte

rectangular - prostokątny

finished off - wykończyć, skończyć,

zakończyć coś; dobić zranionego człowieka lub

zwierzę (zabić); pokonać, zwyciężyć (w sporcie);

dojeść lub dopić coś, wyjść

belly - brzuch

cherry - czereśnia

milking-woman - dojarka

flank - flankować, oskrzydlać, bok, łata, flanka, skrzydło

motionless - nieruchomy

beast - zwierzę, bestia, bydlak, bydlę

rosy-cheeked - z różanymi policzkami (o osobie)

fading - (fade) wyblaknąć, spłowieć, zwiędnąć, przeminać, znikanie, gasnący

reflectiveness - refleksyjność

publicly - publicznie

lodge - portiernia, żeremie

murmured - mruknął, pomruk, mruczenie, szmer

tis - tak, (ti) it is - to jest

signifying - oznaczający, (signify) oznaczać, zapowiadać, okazać, mieć znaczenie

aforesaid - o którym mowa

brook - tolerować, znosić coś, potok, strumyk

When the milking was done they washed their **pails** and hung them on a **many-forked** stand **made of** the **peeled limb** of an **oak-tree**, set **upright** in the earth, and **resembling** a **colossal antlered horn**. The majority then **dispersed** in various directions **homeward**. The thin woman who had not spoken was joined by a boy of twelve or **thereabout**, and the **twain** went away up the field also.

pails - wiadro, kubel
many-forked - z wieloma widłami
made of - rozumieć coś z czegoś; sądzić o czymś
peeled - obrać, obierać ze skórki, odklejać, skórka, lupina, obierki
limb - kończyna, konar, człon, psotne dziecko, młody łobuz, chochlik
oak-tree - dąb (drzewo)
upright - prawy, prostoduszny, wyprostowany, słupek, pionowo
resembling - przypominający, podobny, przypominać, przypomnieć
colossal - kolosalny
antlered - rogaty
horn - róg, klakson
dispersed - rozprościć
homeward - do domu, ku domowi
thereabout - mniej więcej, w przybliżeniu, gdzieś w pobliżu
twain - dwa

Their course lay apart from that of the others, to a lonely spot high above the **water-meads**, and not far from the border of Egdon **Heath**, whose dark **countenance** was visible in the distance as they drew **nigh** to their home.

water-meads - łęg (las liściasty)
heath - wrzosowisko
countenance - oblicze, wyraz twarzy, mina
nigh - bliski, blisko, niebawem

"They've just been saying down in barton that your father brings his young wife home from Anglebury tomorrow," the woman observed. "I shall want to send you for a few things to market, and you'll be pretty sure to meet 'em."

"Yes, mother," said the boy. "Is father married then?"

"Yes.... You can give her a look, and tell me what's she's like, if you do see her."

"Yes, mother."

"If she's dark or fair, and if she's tall-as tall as I. And if she seems like a woman who has ever worked for a living, or one that has been always **well off**, and has never done anything, and shows marks of the lady on her, as I expect she do."

"Yes."

They **crept** up the hill in the twilight, and entered the cottage. It was built of **mud-walls**, the surface of which had been washed by many rains into channels and depressions that left none of the original flat face visible; while here and there in the **thatch** above a **rafter** showed like a bone **protruding** through the skin.

well off - zamożny, dobrze sytuowany

crept - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypełznąć, czubek, głupek
mud-walls - ściany z błota
thatch - pokryć strzechą, strzecha
rafter - krokiew
protruding - wystające, sterczeć, wystawać

She was **kneeling** down in the **chimney-corner**, before two pieces of **turf** laid together with the **heather inwards**, **blowing at** the **red-hot ashes** with her breath till the **turves** flamed. The **radiance** lit her pale cheek, and made her dark eyes, that had once been **handsome**, seem handsome **anew**.

kneeling - kłęcząc, (kneel) uklęknąć, kłęczeć, kłeczenie
chimney-corner - wnęka na komin
turf - darń, torf, wyścigi konne, terytorium
heather - wrzos
inwards - do środka, skryty, wewnętrzny
blowing at - dmuchać na
red-hot - rozgrzany do czerwoności; gorący; namiętny; najświeższy
ashes - jesion, popiół
turves - żółwie
radiance - blask
handsome - piękny, przystojny
anew - znowu, ponownie, na nowo, od nowa

"Yes," she **resumed**, "see if she is dark or fair, and if you can, notice if her hands be white; if not, see if they look as though she had ever done **housework**, or are milker's hands like mine."

resumed - wznowione, wznawiać, zająć ponownie, życiorys, cv
housework - sprzątać, sprzątanie, prace domowe

The boy again promised, **inattentively** this time, his mother not observing that he was cutting a **notch** with his **pocket-knife** in the **beech-backed** chair.

inattentively - nieuważnie
notch - karb, nacięcie, wręb, narzaz, karbować
pocket-knife - scyzoryk, nożyk
beech-backed - bukowy

Chapter 2. The Young Wife

The road from Anglebury to Holmstoke **is in** general level; but there is one place where a sharp **ascent** breaks its **monotony**. Farmers **homeward-bound** from the former **market-town**, who **trot** all the rest of the way, walk their horses up this short **incline**.

The next evening, while the sun was yet bright, a handsome new gig, with a **lemon-coloured** body and red wheels, was **spinning westward** along the level highway at the heels of a powerful **mare**.

The driver was a **yeoman** in the prime of life, **cleanly** shaven like an actor, his face being toned to that **bluish-vermilion hue** which so often **graces** a **thriving** farmer's features when returning home after successful **dealings** in the town. Beside him sat a woman, many years his junior-almost, indeed, a girl.

Her face too was fresh in colour, but it was of a totally different quality-soft and **evanescent**, like the light under a **heap** of **rose-petals**.

Few people travelled this way, for it was not a **main road**; and the long white **riband** of **gravel** that stretched before them was empty, save of one small **scarce-moving speck**, which **presently** resolved itself into the figure of a boy, who was **creeping** on at a **snail's** pace, and **continually** looking behind him-the heavy **bundle** he carried being some excuse for, if not the reason of, his **dilatoriness**.

When the **bouncing** gig-party slowed at the bottom of the incline **above mentioned**, the **pedestrian** was only a few yards in front. Supporting the large bundle by putting one hand on his hip, he turned and looked straight at the farmer's wife as though he would read her through and through, pacing along **abreast** of the horse.

is in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
ascent - unoszenie się, jazda pod górę, podejście, wspinaczka
monotony - jednostajność, monotonia
homeward-bound - zdążający do domu; płynący do portu macierzystego
market-town - miasto targowe
trot - klusować, truchtać, gnać, klus
incline - przechylić, skłonić, nachylać, mieć na coś ochotę, zbocze, stok

lemon-coloured - o kolorze cytryny
spinning - kręcić, przędzenie
westward - na zachód
mare - klacz, kobyła, oślica

yeoman - drobny właściciel ziemski
cleanly - czysty, schludny, równo
bluish-vermilion - niebieskawo-cynobrowy
hue - odcień
graces - (grace) ozdobić, zdobić, gracia, wdzięk, lekkość, łaska
thriving - prosperujący
dealings - (deal) transakcja, umowa, układ, porozumienie, postępowanie

evanescent - ulotny
heap - halda, sterta, kupa, kopiec
rose-petals - płatek róży

main road - główna droga, główna ulica
riband - wstęga
gravel - żwir
scarce-moving - rzadko poruszający się
speck - odrobina, szczypta, plamka, kropeczka
presently - obecnie, niebawem
creeping - pełznąć, skradać się, wkradać się, przypełznąć, czubek, głupek
snail - ślimak, osoba która wlecze się
continually - nieustannie, bezustannie
bundle - pakiet, wiązka, pęk, zawiniątko, kupa, pęczek, ryza austriacka
dilatoriness - opieszalność

bouncing - podskakiwanie, wybywać, wybyć
above mentioned - wyżej wymieniony
pedestrian - pieszy, dla pieszych, przyziemny
abreast - w rzędzie, obok siebie, na bieżąco

The low sun was full in her face, **rendering** every feature, shade, and **contour** distinct, from the curve of her little **nostril** to the colour of her eyes.

The farmer, though he seemed annoyed at the boy's **persistent** presence, did not order him to **get out of** the way; and thus the **lad** preceded them, his hard **gaze** never leaving her, till they reached the top of the ascent, when the farmer **trotted** on with relief in his lineaments-having taken no **outward** notice of the boy whatever.

"How that poor lad stared at me!" said the young wife.

"Yes, dear; I saw that he did."

"He is one of the village, I suppose?"

"One of the neighbourhood. I think he **lives with** his mother a mile or two off."

"He knows who we are, no doubt?"

"O yes. You must expect to be stared at just at first, my pretty Gertrude."

"I do,-though I think the poor boy may have looked at us in the hope we might relieve him of his heavy load, rather than from **curiosity**."

"O no," said her husband **off-handedly**. "These country **lads** will carry a **hundredweight** once they **get it on** their backs; besides his pack had more size than weight in it. Now, then, another mile and I shall be able to show you our house in the distance-if it is not too dark before we get there.

"The wheels **spun round**, and **particles** flew from their **periphery** as before, till a white house of **ample dimensions** revealed itself, with **farm-buildings** and **ricks** at the back.

Meanwhile the boy had **quickened** his pace, and turning up a **by-lane** some mile and half short of the white **farmstead**, **ascended** towards the leaner **pastures**, and so on to the cottage of his mother.

She had reached home after her day's milking at the **outlying** dairy, and was washing **cabbage** at the **door-way** in the declining light.

rendering - renderujący, renderowanie

contour - kontur, izolinia

nostril - nozdrze

persistent - uporczywy, bezustanny, ciągly, wytrwały

get out of - wyjść, opuścić, wyjeżdżać, uciec

out of the way - nieuczęszczany, niewidoczny, odległy; z drogi, odsunąć się!

lad - chłopak, chłopiec, młodzieniec

gaze - wpatrywać się intensywnie, patrząc, spojrzenie

trotted - klusować, truchtać, gnać, klus

outward - zewnętrzny, na zewnątrz

lives with - żyć z (czymś), zaakceptować coś nieprzyjemnego; mieszkać z (kimś); być w związku i mieszkać razem bez ślubu

curiosity - ciekawość, ciekawostka

off-handedly - bezceremonialnie, niegrzecznie; od ręki, bez przygotowania, bez przemyślenia

lads - chłopak, chłopiec, młodzieniec

hundredweight - cetnar

get it on - zainteresować lub podekscytować się; uprawiać seks

spun round - kręcić się w kółko; odwrócić się szybko, obrócić się

particles - cząsteczki, cząstka, partykula

periphery - peryferia, obrzeże, kraniec, skraj, peryferie

ample - duży, obszerny

dimensions - wymiar

farm-buildings - budynek gospodarski

ricks - stóg

quickened - przyspieszony, przyśpieszyć, wzmóc, poruszyć

by-lane - boczna droga; boczny chodnik

farmstead - gospodarstwo, sadyba

ascended - wspiąć, wjechać, wznosić się

pastures - pastwisko

outlying - na uboczu

cabbage - kapusta

door-way - drzwi; wejście, przejście